

---

## Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

### 24 y 25 de septiembre de 2015

---

### Presentación del proyecto RADIS

Carmen Cabeza, José M. García-Miguel,  
Juan R. Valiño, Cristina Freire y Ania Pérez  
*Universidade de Vigo*

#### Resumen:

RADIS (Relaciones Actanciales en Discurso Signado) es un proyecto de investigación que tiene como objeto el estudio de los procedimientos gramaticales que utiliza la LSE para marcar las relaciones semánticas entre predicados y participantes, aplicando una perspectiva tipológica e intermodal. En nuestra presentación nos centraremos en explicar la metodología de recogida y análisis de datos. Por lo que se refiere a la recogida de datos, damos prioridad a la grabación de narraciones en LSE a partir de materiales sin palabras que ya han sido utilizados en otras investigaciones que tienen como finalidad la comparación interlingüística, sin prescindir de la elicitación de expresiones a partir de significados verbales correspondientes a diferentes tipos semánticos.

En cuanto al análisis de los datos, explicaremos cómo se anota el corpus signado en ELAN, y cuál es el diseño de la base de datos BD-RADIS. Para la anotación del corpus, aplicamos una diferencia entre anotación primaria y anotación secundaria que utiliza el grupo de investigación responsable del corpus de Auslan (cfr. <http://www.auslan.org.au/about/corpus/>). La primera consiste en realizar una primera segmentación, identificar unidades léxicas a través de un sistema coherente y estable de glosas (ID-glosas) y proporcionar una traducción provisional en español. La anotación secundaria supone un análisis gramatical en diferentes niveles. También anotamos el componente no manual.

El sistema de ID-glosas exige la utilización de una base de datos léxica que complementa el corpus. Además, los objetivos de descripción gramatical y comparación tipológica que guían nuestro proyecto nos conducen a la elaboración de una base de datos de verbos y roles de participantes. La primera fase se diseñó a partir de un conjunto de unos 100 ejemplos elicitados.

#### Palabras clave:

Lingüística de corpus, anotación, ID-glosas.